

M.A. (TRANSLATION STUDIES) (MATS)

Term-End Examination

June, 2017

00034

MTT-013 : AREAS OF TRANSLATION

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

Note : (i) Answer five questions.

(ii) Question No. 7 and 8 are compulsory.

(iii) Marks are given against each question.

1. Elucidate the translation process and training system in administration. 10
2. Discuss various aspects of translating circulars. Cite example. 10
3. Differentiate between translating humanities literature and creative literature. 10
4. Elucidate the challenges of translating social science literature. 10
5. Give a detailed account of various aspects of translating legal texts (literature). 10
6. Discuss the need and importance of translation in tourism. 10

7. Write a short note on **any one** of the following : 5
- (a) Role of Translation in language-teaching.
 - (b) Translating office - orders
 - (c) Language of Market and Translation.
8. (a) Give Hindi/English equivalents of **any six** of the following : 6
- (i) Cadre
 - (ii) Oath Taking ceremony
 - (iii) Fraud
 - (iv) Abeyance
 - (v) Casting vote
 - (vi) Martial Law
 - (vii) म्रत्यर्पण
 - (viii) परमादेश
 - (ix) परिसाक्ष्य
 - (x) उपक्रम
 - (xi) आवर्ती अनुदान
 - (xii) सरकारी प्रतिभूतियाँ
- (b) Give Hindi/English equivalents of **any six** of the following : 6
- (i) High Commissioner
 - (ii) Registrar General of India
 - (iii) Officiating Superintendent
 - (iv) Bureau of Indian Standards
 - (v) Port Trust
 - (vi) National Museum
 - (vii) महासचिव
 - (viii) कार्य विश्लेषक
 - (ix) कनिष्ठ टंकक
 - (x) मधुमेह निदानालय
 - (xi) रोजगार कार्यालय
 - (xii) बाढ़ नियंत्रण स्कंध

(c) Write Hindi equivalents of any three of the following administrative phrases/expressions : 3

- (i) Approved as proposed
 - (ii) Come into force
 - (iii) Delegation of financial powers
 - (iv) Grant of special pay
 - (v) Vetting of draft
 - (vi) Submitted for perusal
-

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) (एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2017

एम.टी.टी.-013 : अनुवाद के क्षेत्र

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

- नोट : (i) कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए।
(ii) प्रश्न संख्या 7 और 8 अनिवार्य हैं।
(iii) प्रत्येक प्रश्न के लिए निर्धारित अंक उसके सम्मुख दिए गए हैं।

1. प्रशासन में अनुवाद कार्य व्यवस्था एवं प्रशिक्षण व्यवस्था पर प्रकाश डालिए। 10
2. परिपत्रों के अनुवाद के विभिन्न पक्षों पर विचार कीजिए तथा उदाहरण देकर उसे स्पष्ट कीजिए। 10
3. मानविकी विषयक साहित्य और सृजनात्मक साहित्य के अनुवाद में अन्तर स्पष्ट कीजिए। 10
4. सामाजिक विज्ञान के साहित्य के अनुवाद की चुनौतियों पर प्रकाश डालिए। 10
5. विधि-साहित्य के अनुवाद के विभिन्न आयामों का विस्तृत विवेचन कीजिए। 10

6. पर्यटन के क्षेत्र में अनुवाद की आवश्यकता एवं महत्त्व की चर्चा कीजिए। 10
7. निम्नलिखित में से किसी एक पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5
- (a) भाषा-शिक्षण में अनुवाद की भूमिका
(b) कार्यालय आदेशों का अनुवाद
(c) बाजार की भाषा और अनुवाद
8. (a) निम्नलिखित में से किन्हीं छः प्रशासनिक/विधि सम्बन्धी शब्दावली के हिन्दी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 6
- (i) Cadre
(ii) Oath taking ceremony
(iii) Fraud
(iv) Abeyance
(v) Casting vote
(vi) Martial Law
(vii) प्रत्यर्पण
(viii) परमादेश
(ix) परिसाक्ष्य
(x) उपक्रम
(xi) आवर्ती अनुदान
(xii) सरकारी प्रतिभूतियाँ
- (b) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पदनामों/विभागीय नामों के हिन्दी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 6
- (i) High Commissioner
(ii) Registrar General of India
(iii) Officiating Superintendent
(iv) Bureau of Indian Standards
(v) Port Trust
(vi) National Museum

- (vii) महासचिव
(viii) कार्य विश्लेषक
(ix) कनिष्ठ टंकक
(x) मधुमेह निदानालय
(xi) रोजगार कार्यालय
(xii) बाढ़ नियंत्रण स्कंध
- (c) निम्नलिखित में से किन्हीं तीन प्रशासनिक अभिव्यक्तियों/ 3
वाक्यांशों का हिन्दी अनुवाद कीजिए :
- (i) Approved as proposed
(ii) Come into force
(iii) Delegation of financial powers
(iv) Grant of special pay
(v) Vetting of draft
(vi) Submitted for perusal
-